

论跨文化传播视角下科技期刊的英译质量提升*

尹仔锋¹⁾ 周洁²⁾ 陈勇航^{3)†} 王凤梅¹⁾1)新疆气象局《沙漠与绿洲气象》编辑部,新疆气象学会,830002,乌鲁木齐;
2)兰州职业技术学院,730070,兰州;3)东华大学环境科学与工程学院,201620,上海

摘要 我国科技期刊应坚持国际化的文化视野和辩证的翻译观,提高英文的信息含量,倡导“形式为内容服务”,细化科技期刊英译的规范。文章推荐了英文摘要规范化的一些具体要求,并建议编辑与作者共同努力提高科技期刊英译质量及国际传播力。

关键词 科技期刊;英译;规范化

Enhancing the quality of English translation of Chinese sci-tech journals from the perspective of intercultural transmission// YIN Zifeng, ZHOU Jie, CHEN Yonghang, WANG Fengmei

Abstract The international cultural horizons and practice priority on translation should be adhered for sci-tech journals, and the refinement of sci-tech journals should be specified, particularly for English abstracts. We present some proposals as follows: the current information content of the English should be improved; the form of words and sentences should be standardized; measures to avoid Chinglish should be taken, and the abstracts should be as concise as possible just as this study depicts. In a word, it is the joint efforts of editors and authors that are needed to improve the quality of the English translation and international dissemination of sci-tech journals.

Key words sci-tech journal; English translation; standardization

First-author's address Editorial Department of Desert and Oasis Meteorology, Meteorological Bureau of Xinjiang Uyghur Autonomous Region, 830002, Urumqi, China

在经济全球化背景下,出版的生产、流通愈来愈国际化。携带着西方意识形态与文化的国际传媒集团,对我国科技期刊业形成巨大挑战。一方面我国科技期刊要承担科技创新成果传播的任务,急需深化改革、扩大开放,以在国际竞争中立于不败之地^[1];另一方面,还肩负着重要的文化传播与建构的使命。由于科技期刊具有很强的专业性,作者论文英译的质量很大程度上会影响期刊国际传播效果,因此科技期刊的编辑与作者均应强化辩证的翻译观、语境理解能力和规范化写作水平,共同努力提高科技期刊英译质量及国际传播能力。

1 科技期刊英译质量提升的基础:翻译观与语境

1.1 坚持实践优位的辩证的翻译观 在全球文化霸权的背景下,科技工作者应有国际文化的视野,立足中国科技传播实际,不仅要处理好直译与意译的辩证统

一关系,还需处理好“异化”策略与“归化”策略之间的辩证关系^[2],以实践为检验的标准,实现两者在实践优位的基础上的辩证统一^[2-3]。

科技翻译具有高度专业化的特点,与文学领域的翻译相比,科技期刊翻译承载更少量的意识形态内容;因而科技期刊翻译更需要强调“归化”的翻译策略,讲究“透明”“完整”地进行意义对等的“语言置换”,达到科技信息跨文化中的顺畅交流目的,不仅仅实现忠实原文的语言置换,而主要是要遵守目标语言文化当前的主流思维与表达习惯、出版潮流和意识形态层面的需求。“异化”则要求科技传播中,如人名、地名等专有名词,如果是具有中国特色文化的内涵并且有多重表达方式时,应优先选择拼音,应写全称,不要简写。科技期刊可考虑提高这一部分“中国文化内涵”的信息量。

1.2 了解英语语境 语言是文化的载体,它用措辞、语法、修辞、标点等展示着文化思维;文化融入到语言中,一旦语言进入交际,就存在对文化内涵的理解和表达问题,两者密不可分^[4]。只有了解了英美文化,才能更好地掌握和运用英语,做好翻译。需要对英语的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统、宗教文化、科技成就、文化思维以及地域风貌特性等有一定了解,从而体会英语语境中的思维方式和思维习惯。还应注重研究不同国家的文化背景及其技术与产品中的文化因素。

从英文报刊的内容和篇章结构可以看到,英美文化思维整体构架的逻辑性具有直线性的特点,内容段落具有完整性,常在段首或段尾含有总结性句子或承上启下句子。核心点多置于每一句的开头,“以重要事实开头,尽量避免大段的辅助性从句开头”,不喜欢头重脚轻的句子结构。科技期刊的表达更要逻辑严谨。与中文写作对华丽辞藻的嗜好不同,英文报刊中的简洁英语近些年来备受推崇^[5]。英美报刊的简洁英语风格,在近些年来的科技期刊文章写作中也有所反映。

英语文化作为一种社会文化,也与非英语文化具有大量共通性:具有人类共同喜怒哀乐等共同情感,也有民族优越感,讲面子,注重保护自尊、自豪感等特征^[4]。如英文科技期刊中习惯把对项目支持的感谢写在正文末尾,以示尊重^[6],认为致谢放在脚注位置的尊重度不及放在正文。这与我国的习惯相似也有不同。了解这

* 国家自然科学基金资助项目(41175026)

† 通信作者

2 种语言、文化的共同之处与个性特征,了解英语语境,需要在大量英文报刊阅读和翻译过程中,进行比较研究、深刻领悟,以提高自身的多元文化修养。这是让英译科技期刊架起一座跨文化传播桥梁的基础工作。

2 怎样提高科技期刊的国际传播力

2.1 依据国际数据库要求,提高期刊的英语信息含量

2.1.1 增加文章中的英译内容 加入国际知名数据库,是期刊参与跨文化交流的重要途径。英语是国际性的科技交流语言,世界各大主要检索系统收录的大多是英文期刊。据2011年入库的国际重要数据库收录中国期刊的情况汇总, EI-compendex 数据库收录我国(含陆港台)期刊249种, SCI数据库扩展库 SCIE 收录168种,其中34种进入核心库, CA 化学文摘236种,荷兰 Scopus 数据库912种,我国3000多种期刊被国际知名数据库收录。其中大量是文摘类(英文文摘),部分是全文(英文)收录。文摘要求英文摘要(包括题名、作者、通信地址、E-mail 等信息),参考文献及文中的图表题译成英文。

国际知名数据库收录的期刊具有3个特点:国际化程度高,编委、作者甚至出版发行国际化;基础理论或技术基础理论期刊;具有专业特色或地方特色。如果立志加入国际知名数据库,则应增加中文科技期刊的英文信息量,包括英文的刊名、目次、摘要、关键词、图表、参考文献等。

2.1.2 增加英译信息的“中文特色”内涵 特别需要强调的是作者信息(包括作者姓名及其单位、通信地址、E-mail 等)的英译,对于承载中国特色文化和促进国际间科技文化交流均有重要作用,推荐科技期刊采用“异化”的翻译策略。

1) 姓名拼写中,吕新,写作 LYU Xin。

2) 存在拼读歧义时采用汉语拼音方案所规定的隔音符号,如赵成恩,写作 ZHAO Cheng'en,尹济南,写作 YIN Jin'an,中国人不会把他与尹金安(YIN Jin'an)混淆,而没有隔音符号的话,英美人就会根据英文思维把他直接拼成“YIN Jin'an”。

3) 王芳,写作 WANG Fang,尽管 fang 在英语中是长而尖的毒牙,不能因此就改译成其他的词。

4) 少数民族名字应尊重他们名前姓后的习惯进行汉译,如艾力·买买提,写作 Aili Maimaiti(汉语拼音的人名全称),体现少数民族的中国地域属性和中国对少数民族的充分尊重。

5) 作者有多个的,每个作者的单位及通信地址均应译出。中文地名简称的,英文应译成全称,如“新疆维吾尔自治区塔城地区”,中文摘要中常简写为“新疆

塔城”,英译时用全称,应译为“Tacheng Prefecture, Xinjiang Uyghur Autonomous Region, China”,邮编可按照习惯置于“China”之前。

2.1.3 提高英文的信息含量 提高英文信息含量的重点在于提高英文摘要的信息含量。完整、简明是对英文摘要的基本要求。完整就是要求摘要拥有与论文等量的重要信息,读者能通过摘要直接获得论文的主要信息。目前,我国科技期刊的英文摘要一般根据中文摘要的内容进行翻译,一般由4要素构成,即研究的目的、对象、方法、结果和结论;其中研究对象和研究结果是每一篇都必不可缺的,其他项目可以根据内容要求灵活运用;因为有全文(中文),研究背景(中文)一般都要求删去。国外读者不懂中文,但是很关注:从研究对象、采用研究方法是怎样得到研究结果的,因而作者需增加一些内容,包括告知研究背景与意义、关键的实验条件、实验步骤或过程等。总之,英文摘要写作需注意面向国外读者,视具体情况选取要素。这需要作者与编辑的协作。

2.2 立足英语语境,做到正确表述 英语是发展的,早期的古典英语已经发展到现代英语,甚至10年前的英文在词语选择上都可能跟现在的英文有所区别。美国英语、美国文化致力于发展区别于欧洲的英国英语,并在创新中形成自己的文化流派与特色,两者风格迥异。科技类论文英文摘要的表达重点在于做到内容的概括性、篇章结构的规范性和连贯性,因而应倡导“形式为内容服务”,优先考虑“正确表述”。

2.2.1 倡导“形式为内容服务”

1) 语态:被动与主动。语态应根据表达需要进行选择^[8]。我国科技期刊英文摘要在语态适用上存在绝对化倾向:极端崇拜用被动,拒绝用主动,这不符合国际科技语言适用规则。科技期刊英文摘要推荐多使用被动语态,理由是信息载量大,可以独立成篇;使用被动语态时主语不宜太长,以防止头重脚轻^[7],因其不符合英文表达习惯;有时候物作主语时,主动语态比被动语态更简洁,则应改用主动语态,如 EI 就认为 A exceed B 就比 B is exceeded by A 更好^[9]。

2) 人称:第三人称与第一人称。依据国家标准,科技期刊英文摘要应尽量避免使用“I, we, the author, this paper”,这符合客观性要求;但国外一些专家认为论文的实验设计部分具有很强的主观性,在描写论文研究目的时推荐使用第一人称“I, we”,甚至有些国外的科学写作组织把这一条列入写作规范^[8,10]。在强调作者首创、新发现、新成果时,为了精炼文字,国外的科技期刊倾向用第一人称^[11]。国内不少期刊以往用第三人称,近些年来改为第一人称,拉近了与读者的

距离,取得了很好的传播效果。由此看来,人称的选用也应根据摘要表达“自然顺畅”的需要进行选择。为体现简洁性和客观性,英文摘要多用被动语态,但当人称隐身、主语隐身并不带来用词更简洁,或不利于顺畅地表达,则应考虑使用第三人称或第一人称。这也与对外文科技期刊摘要的统计结果相符^[12]。

3)时态:过去时与现在时。我国科技期刊英文摘要一直遵照“全用过去时,规律性结果用现在时”这样的规则:研究目的一般用过去时;研究方法,一般用过去时;描述研究结果一般用过去时,但作者觉得这个结果就是一种客观规律时,用一般现在时。这与国际科技语言使用规则也不完全吻合。现在国际科技期刊推荐作者用现在时描述文章中的理论依据、推导方法和结论。也有一些国际期刊写作规范规定:均用现在时。这体现了科技期刊的及时性,及时反映了很多研究动态。很多研究都很新而且都是正在进行,科技期刊就像新闻现场报道一样及时。有人认为:“全用现在时”是一种趋势^[5]。笔者认为,应根据篇章结构和具体内容符合逻辑地表达的需要选择时态。

2.2.2 立足语境,避免中国式英语 中国式英语的特点就是符合汉语规则和习惯,但不符合英文思维习惯与表达规则,字数多而信息含量低。避免中国式英语,可参考以下策略。

1)多体验英语,培养语感。养成天天熟读、快读甚至背诵英文的习惯,用英语给自己提问、自己作出回答的“用英语思考”习惯。网站上有很多英语口语陪练,可以当作检测与修正中国人习惯表达问题的一种工具。多看英汉对照原著,对英汉语言进行比较研究,理解它们背后的文化差异。

2)掌握基本的翻译理论。翻译时,按照英语语法进行“逻辑分析”,弄清主语、谓语等等句子成分,特别是潜在的施动者。例如,那本书不受欢迎,就不能译成 The book is very not welcome,应译作 The book is badly received。需处理好直译与意译的关系,如街道妇女,就不能直译成“street woman”。

3)借助国际知名数据库进行临摹,使写地道的科技英语变得更容易。专业词汇拿不准时一定要翻看工具书,如《大气科学词汇》这样的专业词典。可是,国内的词典中常常是1个汉语词对应几个英文词,怎样选择?不妨借助 CNKI 翻译助手(<http://dict.cnki.net/>)或“有道”词典作初步了解,根据大多数人对词汇选用的偏好作出自己的选择。去 SCI、Medline 这样的国际数据库进行检索与比较,则有助于了解欧美人最常用的表达。总之,多临摹英美人的文章,能使自己写出的英文更地道。

4)提倡科技期刊英译的国际协作。我国目前比较公认的名著译本如《西游记》等都是国际合作的结果。有很多具中国特色的内容,需要在对方语言中寻找对应表达结构时,母语为英语的“中国通”往往能提供帮助。我国一部分优秀科技期刊的实践也表明,未来中国优秀的科技期刊走向国际,与国际翻译界的协作需要常态化。

2.3 立足国际标准,提高期刊英文的写作规范化程度

国际知名数据库对摘要写作的一些规范和要求是国际标准的体现。目前我国一些期刊社摸索出一条经验:英文摘要标准化写作对于提高来稿质量具有重要作用。论文摘要的要素和要求前面已提及,这里强调一下摘要的简洁性。总体要求是:用语尽量精简,抓住重点,条理清晰,不冗长,不用模糊的表达方式,不加进主观解释与评论;不要简单重复题名中已有的信息;不要与引言相混;应排除本学科领域已成为常识的内容;采用规范化的名词术语。

2.3.1 摘要标志 英文摘要前加“Abstract”作为标志,需注意的是其后紧接的英文摘要内容的第一个字母需大写,长度一般在250个单词左右(各期刊有差异)。参与国际交流的科技期刊,其英文摘要字数限制不是强制性的,以表达清楚、完整为原则。

2.3.2 只讲新研究、新情况、新结果^[13] 已成为过去的研究计划、研究细节及未来研究计划都不需要在摘要出现^[7]。将写作目的隐含在范围、结果及结论中,避免使用以“In order to...”开头的句子大段书写研究目的。如采用“the effect of A on B was investigated/analyzed”,目的就从所作的研究中可以明显看出,而且更加简洁。必要时直接用“To...”引出研究目的。

2.3.3 多用短句 简明的一个内在要求就是内容的可读性强,英文中短句比长句的可读性强。一句话太长,主语前,主句后均有大量动名词结构短语、插入语、子句时,读者看完一句话需要重新再看这句话才能理解句子的意思,大大降低了可读性。研究^[14]表明,句子平均长度超过25个单词时,将变得晦涩。

2.3.4 去掉多余的部分

1)研究背景是大家都知道的,应删除。

2)结论要仅仅围绕或正对研究目的和结果叙述,不得扩大范围,慎用推测的语句,也不应对研究本身进行评论或褒奖。如 this paper provides theoretical basis for...,这种说法脱离研究内容本身,应绝对避免出现在英文摘要中。

3)删去句子中一些可有可无的词,如 this paper concern、extensive investigation show that、in detail,等等。将 × × is found to increase 直接写成 × × in-

creased 即可。

4) 使用最简单的谓语动词形式,简洁,节省篇幅。EI 数据库收录就要求能用动词表达时就尽量不用动词的名词形式。如 increased 就比 present increase tendency 更好。

5) 尽量不要用 not only... but also 这样的连接分句的冗长的关联词,而用 and 就可以了。尽量不要将“分析和讨论”直译为“analyzed and discussed”,而用 analyzed 就可以了。

2.3.5 多用动词、名词化结构 多用动词、名词化结构是提高摘要简洁性的常用策略。

1) 选择恰当的词语写作往往能获得简洁明了的效果。国际数据库有一种写作规则,即科技论文写作中可以不用 of 的名词性短语就建议不用。例如:

这台设备的特点是操作方便、价格低廉。

译为:This device is characterized by easy operation and low price.

也可以译为:the features of this device is easy operation and low price.

评点:主语用“设备”比用“设备的特点”更地道,更简洁。

同时,用名词化结构表示动作是欧美科技期刊的显著特点之一。名词化结构以短语形式来表达一个动作,可使句子言简意赅,关系明确,结构严密,表达客观^[3]。如 A is compared with B,也正确,而用“A comparison of A with B is made”则重点更突出,作者可以根据要强调的重点进行调整,但前者更为简洁。

2) 直接选择动词比选用动词短语更精炼、准确。如 take in→absorb, take away→remove, keep up→maintain, carry out→perform, 等等,后者就更精炼。

3) 也不能给一个名词前面加太长的修饰语。如 the quasi-biweekly oscillation characteristics of persistent severe rain,就不写作 persistent severe rain's quasi-biweekly oscillation characteristics,摘要中一般不出现's 这样的简写形式。名词的修饰语太长时,应考虑用动词的分词形式或动名词形式做后置定语。

2.3.6 慎用缩略语 公知公用的缩略语如 GPS、DNA 等可以在摘要中直接使用,而 CAPA(对流有效位能)就不算作公知公用的缩略语。什么是公知公用?这是困扰所有作者和编辑的问题。应建立一个国家标准或者行业标准,如把公认的缩略语整理成册,并作为期刊编排标准的一部分,让编辑和作者有“法”可依。在这个标准尚未建立起来之前,应慎用缩略语,或者要求首次提到时用全名,而把缩略语作为括注。

2.3.7 优先选用书面语 科技英语是庄重的,一般应

当用书面语。英文摘要中一般不采用生活用语或新闻报道中使用的缩略语、口语、省略形式,应注意选择正式、庄重的语体和词汇,不使用非公知公用的符号及名词术语,不要自造术语,等等。如 lots of 与 many, in the end 与 eventually, buy 与 purchase, enough 与 sufficient, use 与 utilize, quick 与 rapid, 后者就更适合科技期刊的英文写作。

2.3.8 避免常见语法错误 英文摘要写成后,要注意检查,避免常见语法错误。尹仔锋^[15]、兰俊思^[12]、罗建平^[16]等总结了科技期刊常见问题,有主谓不一致,并列复句在时态、语态上的不一致,介宾搭配不当,语义不一致时的名词单复数混用,反射不定式误用被动语态,“悬垂结构”问题,句子成分残缺,数词和标点符号误用……,这里不一一赘述。

3 小结与建议

1) 科技期刊英译质量的提升,需译者坚持辩证的翻译观和了解英文语境,注重提高英文的信息含量;同时,需遵照国际期刊数据库对信息含量的基本要求,并忠于原文,实现语言的“对等置换”。

2) 倡导“形式为内容服务”,可运用国际数据库资料临摹原文和检查译文。

3) 细化英文摘要的撰写规则。

4) 编辑与作者共同努力提高科技期刊英译质量。

① 建议作者尽量丰富中文摘要,以辅助提高英文摘要的信息含量。目前中文摘要普遍比较简短,但是英文摘要却有进一步详细具体化内容的要求。国内科技期刊的英文摘要主要是直接用中文摘要翻译过来的,英文摘要审核者不可能一篇一篇地看文章然后总结出这篇文章的英文摘要应该怎样提高信息含量。这一问题的解决办法是:需要进一步改进中文摘要的写作,提高中文摘要的信息含量,达到曲线提高英文摘要信息含量的目的。有些作者觉得英文摘要中实验数据获取途径难以翻译,所以省掉,这是不可取的。

② 编辑对于提高科技期刊的英译质量至关重要。应不断学习,提高英文文化背景的理解和语言“置换”水平,及时了解国际标准,跟进我国标准化的进展,提高标准化认知能力。只有这样,才能更好地把好科技期刊的英译质量关。

4 参考文献

- [1] 谢亚平. 从大文化的视野看科技期刊的发展选择[J]. 中国科技期刊研究, 2005, 16(3): 388-391
- [2] 崔波. 编辑应该有什么样的翻译出版观[J]. 出版发行研究, 2012(7): 41-43